Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wtedy Izraelici zawrócą do bitwy. Gdy więc Beniamin zaczął bić i wśród Izraelitów (padali) przebici – około trzydziestu ludzi, bo powiedzieli (sobie): Ach, bity jest mocno przed nami, jak w poprzedniej bitwie – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wtedy my, Izraelici, wznowimy uderzenie. Kiedy więc Beniaminici zaczęli odnosić pierwsze zwycięstwa, pokonując około trzydziestu Izraelitów, i kiedy byli pewni, że zwyciężają, tak jak poprzednio, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy więc mężczyźni Izraela cofnęli się przed bitwą, synowie Beniamina zaczęli bić i zabili około trzydziestu mężczyzn z Izraela. Mówili bowiem: Na pewno są pobici przed nami, jak i w pierwszej bitwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się mężowie Izraelscy obrócili ku bitwie. Synowie zaś Benjaminowi poczęli bić i siec, i zabili z mężów Izraelskich około trzydziestu mężów; bo rzekli: Zaiste porażeni są przed nami jako i w pierwszej bitwie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy ujźrzeli synowie Izraelowi w samym potykaniu będący (bo mniemali synowie Beniaminowi, żeby uciekali, i potężniej gonili, zabiwszy z wojska ich mężów trzydzieści) |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy to mężowie izraelscy cofnęli się podczas walki. Beniamin zaś położył trupem z Izraela - do trzydziestu ludzi, mówiąc do siebie: Naprawdę doznają od nas wielkiej klęski jak w poprzedniej bitwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy wojownicy izraelscy zawrócili do bitwy a Beniaminici początkowo położyli trupem około trzydziestu mężów spośród wojowników izraelskich, myśleli bowiem: Zaiste bici są przez nas jak w poprzedniej bitwie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy więc Izraelici wycofali się ze swoich miejsc, wtedy Beniaminici zabili około trzydziestu ludzi spośród Izraelitów. Mówili: Z pewnością znowu doznają wielkiej klęski, jak w poprzedniej bitwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy więc Izraelici upozorowali ucieczkę, Beniaminici pobili około trzydziestu Izraelitów i pomyśleli sobie: „Znowu rozgromiliśmy Izraela, jak w poprzedniej bitwie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc Izraelici [celowo] pozorowali ucieczkę, i Beniaminici poczęli kłaść trupem [niektórych] spośród Izraelitów, około trzydziestu mężów, bo pomyśleli sobie: ”Oto znowu Izrael jest przez nas rozgromiony, jak w poprzedniej bitwie”. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem, gdy mężowie Israela cofnęli się podczas walki, a Binjaminici zaczęli kłaść trupem niektórych z mężów israelskich – około trzydziestu ludzi, gdyż sądzili, że padają przed nimi jak w poprzednim boju, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy synowie Izraela zawrócili podczas bitwy, Beniamin zaczął dobijać około trzydziestu mężczyzn śmiertelnie ranionych pośród mężów izraelskich, rzekł bowiem: ”Nic innego, tylko niechybnie ponoszą na naszych oczach klęskę, tak jak w pierwszej bitwie”. |